

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## VI Domenica di Pasqua – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 8,5-8. 14-17

### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup> [In quei giorni,] Filippo, sceso in una città della Samaria, predicava loro il Cristo. <sup>6</sup> E le folle, unanimi, prestavano attenzione alle parole di Filippo, sentendolo parlare e vedendo i segni che egli compiva. <sup>7</sup> Infatti da molti indemoniati uscivano spiriti impuri, emettendo alte grida, e molti paralitici e storpi furono guariti. <sup>8</sup> E vi fu grande gioia in quella città.

<sup>14</sup> Frattanto gli apostoli, a Gerusalemme, seppero che la Samaria aveva accolto la parola di Dio e inviarono a loro Pietro e Giovanni.

<sup>15</sup> Essi scesero e pregarono per loro perché ricevessero lo Spirito Santo; <sup>16</sup> non era infatti ancora disceso sopra nessuno di loro, ma erano stati soltanto battezzati nel nome del Signore Gesù.

<sup>17</sup> Allora imponevano loro le mani e quelli ricevevano lo Spirito Santo.

### TESTO GRECO

8.5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 8.6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει:

8.7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν: 8.8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 8.14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, 8.15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον: 8.16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπετωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 8.17 τότε ἐπετίθεσαν ταῖς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

### TESTO LATINO

8:5 Philippus autem descendens in civitatem Samariae praedicabat illis Christum  
8:6 intendebant autem turbae his quae a Philippo dicebantur unanimitè audientes et videntes signa quae faciebat  
8:7 multi enim eorum qui habebant spiritus inmundos clamantes voce magna exiebant multi autem paralytici et claudi curati sunt  
8:8 factum est ergo magnum gaudium in illa civitate  
8:14 cum autem audissent apostoli qui erant Hierosolymis quia recepit Samaria verbum Dei miserunt ad illos Petrum et Iohannem  
8:15 qui cum venissent oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum Sanctum  
8:16 nondum enim in quemquam illorum venerat sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu  
8:17 tunc imponebant manus super illos et accipiebant Spiritum Sanctum.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Acclamate Dio, voi tutti della terra, <sup>2</sup> cantate la gloria del suo nome, dategli gloria con la lode.  
<sup>3a</sup> Dite a Dio: «Terribili sono le tue opere! **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 לְמַנְצִיחַ שִׁיר מְזֻמָּר הַרְרִיעוּ  
לְאֱלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ:  
2 זָמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁמוֹ כְּבוֹד  
תְּהִלָּתוֹ:

3 אֲמַרְוּ לְאֱלֹהִים מַה־גִּוְרָא מַעֲשֵׂיךָ

4 כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ לָךְ  
וַיִּזְמְרוּ שִׁמְךָ סִלָּה:

5 לְכוּ וּרְאוּ מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים גִּוְרָא  
עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם:

6 תַּפְּדָה יָם לִיבִשָׁה בְּגִהַר יַעֲבְרוּ  
בְּרִגְלֵךָ שָׁם נִשְׁמַחֲתָּהּ־בוֹ:

7 מִזְשֵׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם

16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וְנַסְפְּרָה כָּל־יִרְאֵי  
אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי:

20 בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסְיֵר  
תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאֵתִי:

### Dal Salmo 66 (65)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

65:1 lubilate Deo omnis terra  
65:2 cantate gloriam nomini eius  
date gloriam laudi eius  
65:3a dicite Deo quam terribile  
opus tuum.

65:4 Omnis terra adoret te et  
cantet tibi cantet nomini tuo  
semper

65:5 venite et videte opera Dei  
terribilia consilia super filiis  
hominum.

65:6 Convertit mare in aridam in  
flumine pertransibunt pede ibi  
laetabimur in eo

65:7a qui dominatur in fortitudine  
sua saeculo.

65:16 Venite audite et narrabo  
omnes qui timetis Deum quanta  
fecerit animae meae

65:20 benedictus Deus qui non  
abstulit orationem meam et  
misericordiam suam a me.

#### TESTO GRECO

1 ΑΛΛΑΛΕΞΑΤΕ τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ  
γῆ, 2 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
δοτε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.  
3 εἶπατε τῷ Θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ  
ἔργα σου·

4 πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι  
καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ  
ὀνόματί σου. 5 δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ  
ἔργα τοῦ Θεοῦ φοβερός ἐν βουλαῖς  
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

6 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς  
ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται  
ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθήσομεθα ἐπ'  
αὐτῷ, 7a τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ  
δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος.

16 δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι,  
πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν,  
ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.

20 εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ  
ἀπέστειλε τὴν προσευχήν μου καὶ  
τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

65:1 lubilate Deo omnis terra  
65:2 psalmum dicite nomini eius  
date gloriam laudi eius  
65:3 dicite Deo quam terribilia  
Sunt opera tua.

65:4 Omnis terra adorent te et  
psallant tibi psalmum dicant nomini  
tuo 65:5 venite et videte opera  
Dei terribilis in consiliis super  
filios hominum.

65:6 Qui convertit mare in aridam  
in flumine pertransibunt pede ibi  
laetabimur in ipso  
65:7a qui dominatur in virtute  
sua in aeternum.

65:16 Venite audite et narrabo  
omnes qui timetis Deum quanta  
fecit animae meae

65:20 benedictus Deus qui non  
amovit orationem meam et  
misericordiam suam a me.

<sup>4</sup> A te si prostri tutta la terra,  
a te canti inni, canti al tuo nome».

<sup>5</sup> Venite e vedete le opere di Dio,  
terribile nel suo agire sugli  
uomini. **RIT.**

<sup>6</sup> Egli cambiò il mare in  
terraferma; passarono a piedi il  
fiume: per questo in lui esultiamo  
di gioia. <sup>7a</sup> Con la sua forza  
domina in eterno. **RIT.**

<sup>16</sup> Venite, ascoltate, voi tutti che  
temete Dio, e narrerò quanto per  
me ha fatto. <sup>20</sup> Sia benedetto Dio,  
che non ha respinto la mia  
preghiera, non mi ha negato la  
sua misericordia. **RIT.**

## TESTO ITALIANO

[Carissimi,] <sup>15</sup>adorate il Signore, Cristo, nei vostri cuori, pronti sempre a rispondere a chiunque vi domandi ragione della speranza che è in voi. <sup>16</sup>Tuttavia questo sia fatto con dolcezza e rispetto, con una retta coscienza, perché, nel momento stesso in cui si parla male di voi, rimangano svergognati quelli che malignano sulla vostra buona condotta in Cristo. <sup>17</sup>Se questa infatti è la volontà di Dio, è meglio soffrire operando il bene che facendo il male, <sup>18</sup>perché anche Cristo è morto una volta per sempre per i peccati, giusto per gli ingiusti, per ricondurvi a Dio; messo a morte nel corpo, ma reso vivo nello spirito.

[In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] <sup>15</sup>Se mi amate, osserverete i miei comandamenti; <sup>16</sup>e io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paràclito perché rimanga con voi per sempre, <sup>17</sup>lo Spirito della verità, che il mondo non può ricevere perché non lo vede e non lo conosce. Voi lo conoscete perché egli rimane presso di voi e sarà in voi. <sup>18</sup>Non vi lascerò orfani: verrò da voi. <sup>19</sup>Ancora un poco e il mondo non mi vedrà più; voi invece mi vedrete, perché io vivo e voi vivrete. <sup>20</sup>In quel giorno voi saprete che io sono nel Padre mio e voi in me e io in voi. <sup>21</sup>Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui».

## 1 Pt 3,15-18

### TESTO GRECO

3.15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτιῶντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, 3.16 ἀλλὰ μετὰ πραϋτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνηθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφῆν. 3.17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιεῖν, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιεῖν. 3.18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι:

### Gv 14,15-21

14.15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε: 14.16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσειν ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾦ, 14.17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει: ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 14.18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 14.19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. 14.20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 14.21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με: ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

### TESTO LATINO

3:15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quae in vobis est spe 3:16 sed cum modestia et timore conscientiam habentes bonam ut in eo quod detrahunt vobis confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem 3:17 melius est enim beneficientes si velit voluntas Dei pati quam malefacientes 3:18 quia et Christus semel pro peccatis mortuus est iustus pro iniustus ut nos offerret Deo mortificatus carne vivificatus autem spiritu.

14:15 Si diligitis me mandata mea servate 14:16 et ego rogabo Patrem et alium paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum 14:17 Spiritum veritatis quem mundus non potest accipere quia non videt eum nec scit eum vos autem cognoscitis eum quia apud vos manebit et in vobis erit 14:18 non relinquam vos orfanos veniam ad vos 14:19 adhuc modicum et mundus me iam non videt vos autem videtis me quia ego vivo et vos vivetis 14:20 in illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in me et ego in vobis 14:21 qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me qui autem diligit me diligitur a Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).